

はじめに

留学生のみなさん、夏休みのスケジュールは決まりましたか？
8月中旬から涼しい北海道で実施される「第7回国際交流のつどい
ファーム体験」に参加してみませんか。

1979年の夏にはじまった「国際交流夏のつどい」は、留学生が
北海道の日本人家庭に約2週間ホームステイし、生活をともにすると
いうプログラムで、30年間にわたりホストファミリーや学校、地域の
人たちと共に交流の輪を広げてきました。

その後、「北海道らしい農業や漁業の体験もしてみたい」「長い期
間は無理なので、短い期間でもよいのでホームステイを体験してみたい」
という声を多くいただき、この「国際交流のつどいファーム体験」を
企画し、今年で7回目を迎えました。

多くのボランティアによって支えられているこのプログラムを通して
「真の日本」を感じ「真の国際交流」を体験してみませんか。



もくじ

3ページ	<small>さんかしかく</small> 参加資格 / <small>もうしこ</small> お申し込み <small>まえ</small> 前に <small>かくにん</small> 確認してください
4ページ	<small>ひょう</small> スケジュール表
5ページ	<small>たび</small> 旅 <small>ちず</small> の地図
6ページ	<small>たいげんないよう</small> 体験内容
7ページ	<small>しゆくはくさき</small> 宿泊先について
8ページ	<small>もうしこみ</small> 申込み <small>ほうほう</small> 方法
9ページ	<small>ひょううちわけ</small> 費用内訳 / <small>りょう</small> キャンセル料
10ページ	<small>しはら</small> 支払い <small>ほうほう</small> 方法
11ページ	<small>い</small> 行き <small>かえ</small> と <small>こうつうしゆだん</small> 帰りの交通手段
12ページ	ホームステイについて
13ページ	<small>れんらく・ちゆういじこう</small> 連絡・注意事項
14ページ	<small>たいげんちゆう</small> ファーム体験中の <small>ちゆうい</small> 注意 / <small>ほけん</small> 保険について
15ページ	<small>といあわ</small> 問合せ ・ <small>もうしこ</small> 申込み <small>さき</small> 先

かんこう 観光が もくてき 目的の方は、このプログラムに さんか 参加できません。

このプログラムには、ホームステイがふくまれています。

せっきよくてき 積極的に こうりゆう 交流したい方のみ、かた お申しこみ もう ください。

3ページの「さんかしかく 参加資格」と「もう お申しこみ まえ 前に かくにん 確認

してください」(にち・えい・かん 日・英・韓・中) を、よく よ 読んでください。

さんかしかく 参加資格

- ① 「国際交流のつとめファーム体験プログラム」の目的を理解し賛同する人
- ② (財)北海道国際交流センター(HIF) (※以下HIFと表記)の指示に従うことができる人
- ③ 日本国内の大学・専門学校等に在籍している留学生または就学生で18才以上の人
- ④ 心身共に健康である人
- ⑤ 8月16日(日)から8月23日(日)の全日程に参加できる人
- ⑥ 積極的に受入家庭と交流し、ホームステイに意欲的に参加できる人
- ⑦ 日常会話程度の日本語ができる人
- ⑧ 農業体験に積極的に参加できる人(動物にアレルギーのある方は参加できません)

もうしこまえ かくにん お申込み前に確認してください!

このプログラムには、ホームステイもふくまれています。

ホストファミリーは全員ボランティアで、みなさんとの交流をとて楽しみにしています。
ホストファミリーと積極的に交流する意思のない方は、申し訳ございませんがお申し込みをご遠慮ください。参加資格、ホームステイについて(p12)をよくお読みのうえご応募ください。

The homestay is included in this program.

All host families are volunteers, and are looking forward to the exchange with you very much. Please refrain from applying for this program if you don't intend to positively participate in daily life with your host family.

Please refer "Requirement for application", and "About home stay"(p12) before you apply.

이 프로그램은 홈스테이도 포함되어 있습니다.

호스트패밀리는 전원 자원봉사입니다. 여러분과의 교류를 즐거운 마음으로 기대하고 있습니다. 호스트패밀리와 적극적으로 교류할 생각이 없는 분은 죄송하지만, 신청을 고려해 주시기 바랍니다. 참가자격, 홈스테이에 관해서 (p12)를 잘 읽으신 후에 신청하시기 바랍니다.

冬天的集會包括「家庭寄宿計劃」

「家庭寄宿計劃」的成員全是義工性質，他們衷心期待著和留學生們交流的機會。如果您有興趣和他們積極交流的話，歡迎您報名參加。

*報名前，請參照第「參加資格」和第12頁「家庭寄宿計畫」的詳細說明。

冬天的集会包括「家庭寄宿计划」

「家庭寄宿计划」的成员全是义工性质，他们衷心期待着和留学生们交流的机会。如果您有兴趣和他们积极交流的话，欢迎您报名参加。

*报名前，请参照第「参加资格」和第12页「家庭寄宿计划」的详细说明。

スケジュール表 ひょう

がっび 月日	じかん 時間	よてい 予定内容	しょくじ 食事	しゆくはく 宿泊先
8/16(日)	14:00	東京駅八重洲南口集合 東京駅から貸切バスで大洗港へ行きます	夜：各自	フェリー船中
	17:00	大洗港到着		
	18:30	フェリー出港		
	18:30-19:30	各自夕食		
	20:00-22:00	交流会 (レストラン集合)		
8/17(月)	07:00-08:30	朝食 (レストラン集合)	朝：以テラ	札幌宿泊
	09:00-11:00	オリエンテーション・船上で記念写真	昼：以テラ	
	12:00-13:00	昼食 (レストラン集合)		
	13:15	苫小牧港到着		
	14:00	札幌へ移動		
	15:30	「ラマダホテル札幌」ホテルチェックイン 札幌市内自由研修・各自夕食		
8/18(火)	07:00-07:45	朝食		朝：ホテル
	08:00	ホテル前 集合・出発	昼：以テラ	
	09:30	白老アイヌ民族博物館到着		
	11:00	バスでレストランへ移動 (昭和新山)		
	12:00	昭和新山にて昼食		
	13:15	集合・バス出発		
	16:30	研修施設ネイパル森到着		
	17:00	ネイパル森入所式&オリエンテーション		夕：ネイパル森
17:30~	夕食・入浴・フリータイム			
8/19(水)		農業体験・養鶏場体験 炭焼き体験・温泉体験	朝：ネイパル森 昼：農家 夕：ネイパル森	ネイパル森
8/20(木)		酪農体験(搾乳など)・もちつき体験 カヌーでエビかご漁体験 18:00 ホストファミリー対面式&パーティー(夕方)	朝：ネイパル森 昼：農家 夕：HF	ホストファミリー宅
8/21(金) 8/22(土)	各ホストタウンにおいて ホームステイ			
8/23(日)		函館空港集合 離函 函館空港から羽田空港へ(12:50頃を予定)	朝：ホストファミリー 昼：ホストファミリー	

※ スケジュールは変更する場合があります。詳細につきましては参加者へお知らせいたします。

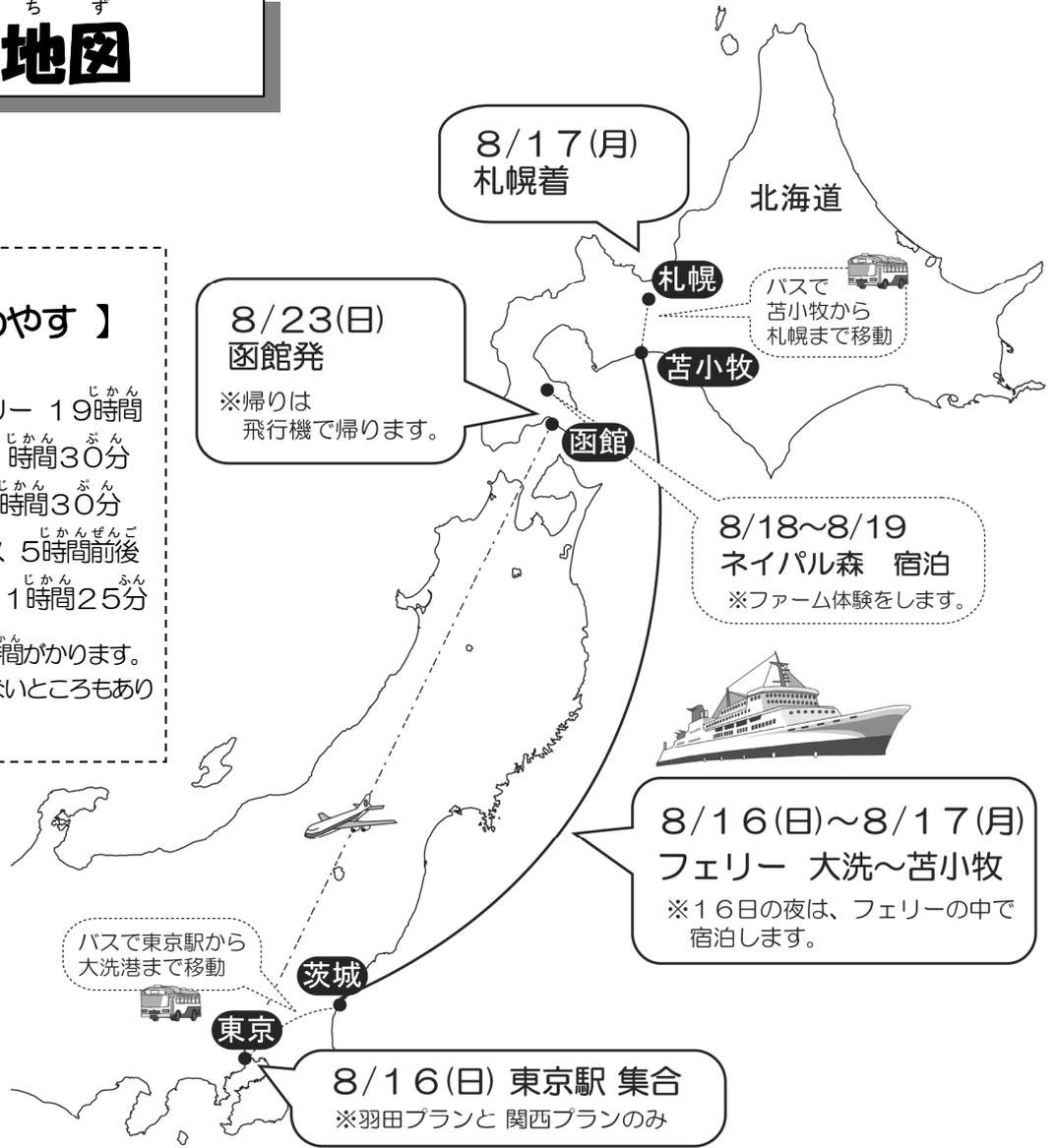
※ 天候により、スケジュールが変更される場合があります。ご了承ください。

たびちず 旅の地図

【移動時間のめやす】

とうきょう ⇒ とまこまい フェリー 19時間
 とまこまい ⇒ さっぽろ バス 1時間30分
 さっぽろ ⇒ しらいち バス 1時間30分
 しょうわしんざん ⇒ はこだて バス 5時間前後
 はこだて ⇒ とうきょう 飛行機 1時間25分

※北海道はひろく、移動に時間がかかります。
 また、交通の便が、よくないところもあります。

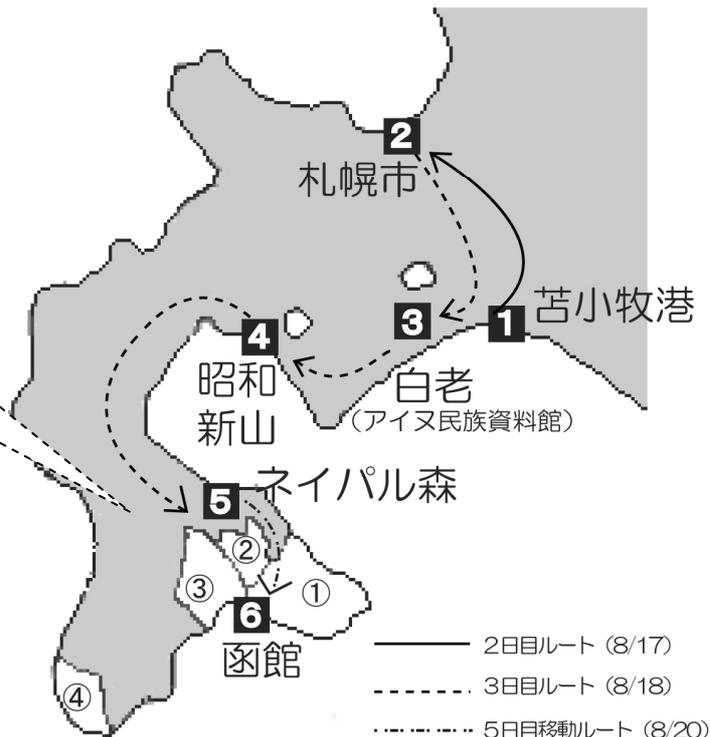


【拡大図】

8/20 (木) ~ 23 (日) まで
 ホームステイする市町村 (予定)

- ① 函館市
- ② 七飯町
- ③ 木古内町
- ④ 松前町

- 1 苫小牧港 8/17(月)着
- 2 札幌市 8/17(月)着
- 3 白老アイヌ民族資料館 8/18(火)
- 4 昭和新山 8/18(火)
- 5 ネイパル森 8/18(火)到着
- 6 函館 ホストファミリー対面式 8/20(木)
 函館空港より羽田へ 8/23(日)



たいけんないよう 体験内容

- * 「ファーム体験」では、5つの体験と、ホームステイを体験します。
- * 天候により、スケジュールが変更される場合があります。ご了承ください。

【ファーム体験】



じもとのか はたけ たね
地元農家の畑で種まきや収穫の
お手伝い、餅つきをします。



にわとり
鶏のえさやりなどを体験します。



うし きくにゅう
牛の搾乳、えさやりなどをします。



カヌーに乗って大沼湖畔へ行き、
エビの収穫をします。



すみや すみだ たいけん
炭焼き・炭出しの体験をします。

【ホームステイ】

せわ かねてい いちいん す
お世話になるご家庭の一員として過ごすよう心がけましょう。
すすんでお手伝いをすると、コミュニケーションがとりやすくなるでしょう。

- ① かいしゃいん こうむいん などのご家庭に滞在する場合、家庭の手伝い（皿洗い、窓拭き、草取りなど）に積極的に取り組みましょう。
- ② のうぎよう ぎょぎよう せいぞうぎよう などのご家庭に滞在する場合、進んで協力しましょう。
ひつよう ばあい きぎようよう いふく くつ ようい くだ
必要な場合は作業用の衣服・靴を用意して下さい。



しゆくはくさき 宿泊先について

★ 8月17日の宿泊先:「**ラマダホテル札幌**」

ホテルの詳細は参加決定の時にお知らせいたします。

札幌では自由研修になりますので、ホテルの住所・電話番号は覚えておきましょう。



★ 8月18日～19日の宿泊先:「**北海道立森少年自然の家(ネイパル森)**」



ネイパル森は、ホテルではありません。

研修施設です。

ルールを守り楽しく過ごしましょう。

- ◆ 敷地内でのガムを食べることを禁止しています。(屋外エリアも含む)
- ◆ 各部屋での飲食は出来ますが、ベットや寝具の上で絶対に飲食はしないで下さい。
- ◆ 喫煙場所はかぎられています。その他での喫煙は絶対にしないで下さい。
- ◆ 入浴の時は洗面道具、タオルを忘れないで下さい。

申込み方法

＜申込み方法＞ ①申込み書 ②推薦状を郵送する

- ・15ページに、郵送先の住所がのっています。
- ・申込み書・推薦状はホームページからダウンロードできます。

注意 する こと	署名欄にサインがない(申込み書) 印鑑が押されていない(推薦状)	⇒無効になります
	メールアドレスを書いている・字が読めない・アドレスを変えた	⇒入金確認メールが届きません
	寮やアパートの名前・部屋番号を書いている 郵便受け・部屋の前に名前が書いている 引っ越しをして、住所が変わってしまった	⇒HIFからのお知らせが届きません

アドレス文字の注意点 間違いの多い文字です。分かりやすく書いてください					
数字ゼロ・オー	数字1・エル	数字2・ゼット	数字9・Qの小文字	ハイフン・アンダーバー・チルダ	ダブルコロン・セミコロン
0 ・ o	1 ・ l	2 ・ z	9 ・ q	- ・ _ ・ ~	: ・ ;

★ 申込みのながれ

- ① 申込み書・推薦状をHIFに郵送
- ② 到着後(先着順)、HIFで選考する
- ③ 参加決定通知・参加費振込用紙などが届く
- ④ 郵便局に入金する
- ⑤ <入金後5日位> 入金確認メールが届く
- ⑥ <7月下旬～8月上旬> ホストファミリーの案内と詳細スケジュールが届く
- ⑦ <8月16日> 出発

- ・申込受付は**先着順**です。早めに申し込んでください。
- ・しめきり前でも**定員**になりしだい受付を打ち切ります。
- ・定員になったあとも、6月26日(金)までは**キャンセル待ち**として受けつけます。

申込み締め切り：2009年6月26日(金) 必着

定員：30名

費用内訳

参加費	参加費内訳		
ファーム 体験 プログラム 76,000円	貸切バス	8/16	東京駅～大洗港
	フェリー	8/16	大洗港～苫小牧港
	貸切バス	8/17	苫小牧フェリーターミナル～ラマダホテル札幌
		8/18	ラマダホテル～白老～昭和神山～ネイパル森
		8/20	ネイパル森～各市町村へ
	宿泊	8/17	ラマダホテル
		8/18～19	ネイパル森
	食事	8/17	フェリー内朝食・昼食
8/18		朝食(ラマダホテル)・昼食(昭和神山) 夕食(ネイパル森)	
8/19		朝食・昼食・夕食(ネイパル森/農家)	
航空チケット	8/20	朝食・昼食(ネイパル森/農家)・夕食(HIF)	
	8/23	函館空港～羽田空港(帰り)	
その他		傷害保険・施設入場料(アイヌ民族資料館)・ 体験費用・スタッフ引率経費・事務経費・募集案内 印刷代・連絡通信費	
参加費の中に含まれないもの			
集合場所(東京駅)までの交通費/16日・17日夕食/貸切バスで移動中の飲食/滞在中の個人的な出費			

キャンセル料

参加費を支払ったあとに申込を取り消す場合、キャンセル料がかかります。

キャンセル日	ファーム体験	
	キャンセル料	払い戻し額
受付日～6/30	15,200円	60,800円
7/1～7/31	38,000円	38,000円
8/1～	76,000円	0円

- 8月1日(土)以降の取り消しは、いかなる理由(病気・入院・帰国など)においても払い戻しいたしません。
- プログラムの途中で帰る場合は、参加費の払い戻しは致しません。
- プログラムの途中で帰る場合のチケット、旅費等は、ご自分でご用意いただくことになります。

しはら ほうほう 支払い方法

さんかけつていつうち いっしょに ゆうびんふりこみようし おく
参加決定通知と一緒に郵便振込用紙を送ります。

★ しはら なが 支払いの流れ

- ① ゆうびんふりこみようし、みほんのとおりにきにゆう
郵便振込用紙を、見本のとおりに記入する。
(記入見本は、下の図を見てください)
- ② ゆうびんきょく しはら ゆうびんふりこみようし ひよう かかり ひと
郵便局で支払う。郵便振込用紙と費用を係の人にわたす。
(受領証は大切にしておいてください)
- ③ にゆうきんご かくらい にゆうきんかくにん とど
入金後5日位...HIFから入金確認メールが届く。
ないよう にまぢがいかないかかくにん
内容にまちがいがいか確認する。

★ しはら きげん 支払い期限

- さんかけつていつうちそうふひの、およそ10日後です。
- どにち しゅくじつ をはさむ場合、期限日が前後します。くわしくは参加者にお知らせします。

★ しはら きげん まで にゆうきん ばあい 支払い期限までに入金されない場合

- キャンセルとなることがあります。かならず期限までに振り込んでください。
- なにかの理由で遅れる方はHIFまでご連絡ください。

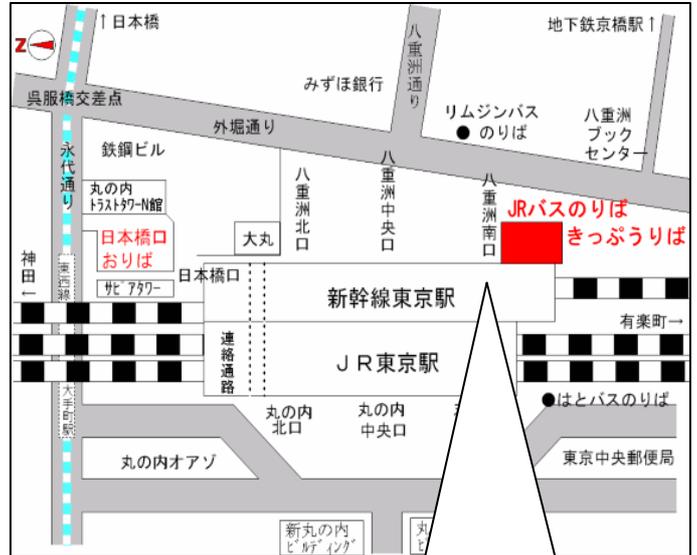
★ きにゆうみほん 記入見本

払込取扱票		通常払込料金 加入者負担	郵便振替払込請求書兼受領証		
02					
口座記号番号		金額	通常払込 料金加入 者負担		
0	2 6 3 0	千 百 十 万 千 百 十 円	76000		
4	1 5 0	金額	通常払込 料金加入 者負担		
1 5 0	料金		1 5 0		
加入者名	財団法人 北海道国際交流センター		通常払込 料金加入 者負担		
通信欄	HIF-No. : 205		通常払込 料金加入 者負担		
ご依頼人	学校名 : ○○大学○○日本語スクール		通常払込 料金加入 者負担		
おとこ	プラン名 : <input type="checkbox"/> 羽田プラン <input type="checkbox"/> フリープラン <input type="checkbox"/> 関西プラン		通常払込 料金加入 者負担		
おなまえ	<input type="checkbox"/> ファーム体験プログラム <input type="checkbox"/> 道央プログラム		通常払込 料金加入 者負担		
おとこ	下の欄に住所・氏名(カタカナ)・電話番号をかならず記入して下さい		通常払込 料金加入 者負担		
おなまえ	〒040-0054		通常払込 料金加入 者負担		
おとこ	* 東京都○○区3丁目5-7		通常払込 料金加入 者負担		
おなまえ	* ○○アパート201号室		通常払込 料金加入 者負担		
おとこ	* 山田 花子 (ヤマダ ハナコ) 様		通常払込 料金加入 者負担		
おなまえ	(電話番号 0138-22-0770)		通常払込 料金加入 者負担		
裏面の注意事項をお読みください。		受付局日附印		通常払込 料金加入 者負担	
これより下部には何も記入しないでください。		受付局日附印		通常払込 料金加入 者負担	

行きと帰りの交通手段

★ 行き < 8月16日(日) >

日程	8月16日(日)
場所	東京駅 八重洲南口
時間	14:00までに集合 ※受付終了後、貸切バス乗り場へ移動し 大洗港(フェリー乗り場)へ行きます。 ※受付の時にHIF-Noをききます。 かならず覚えてきてください。



※行きの集合場所の詳細情報は、参加者に後日お知らせします。

ファーム体験 集合場所
 スタッフがHIFの旗を持って待っています。
 「東京駅 八重洲南口」は大変こみます。
 時間におくれないように来てください。

★ 帰り < 8月23日(日) >

日程	8月23日(日)
場所	函館空港 1階ロビー
時間	11:50までに集合 ※羽田行き飛行機/12:50発予定

※ 8月23日、飛行機で函館空港から羽田空港へ
 行きます。函館空港まではホストファミリーの
 方に送って頂くようお願いしています。

※ 帰りの飛行機に引率スタッフはのりません。
 空港でおみおくりします。

ホームステイについて

この交流はたくさんの無償ボランティアの方によって支えられています。みなさんの積極的な協力が素晴らしい交流を生むこととなります。そのため、以下の事項を必ず守るようお願いいたします。

★ このプログラムは、観光が目的ではありません。

★ 日常生活や日本語での会話をとおして、交流することが目的です。

- ・ホストファミリーと、積極的に交流して、有意義な時間をすごしましょう。
- ・下記のような行動は慎んで下さい。
 - ⇒ 自分の希望でホストファミリーに遠方に連れていってもら
 - ⇒ 許可なく頻繁に外出する(外出する時は場所と帰る時間を伝えること)・勝手に旅行などに行く
 - ⇒ 携帯電話・テレビ・ゲームばかりしたり、ずっと部屋にこもりホストファミリーと全く交流しない
- ・プログラムの目的を理解できない学生に対して
 - ⇒ 期間中であってもプログラムの参加を取り消す場合があります。(帰りの交通費は自己負担となります)

★ ホストファミリーはすべて無償ボランティアです。

- ・HFではホストファミリーに対して金銭的補助をしていません。
 - ⇒ ホストファミリーに金銭的負担をかけないよう心がけましょう。
 - ⇒ ホストファミリーとレストランなどに行ったり、外出した際には、自分の分は自分で払きましょう。
 - ※自分のおこづかい、移動中の食事代などをのぞき、参加費のほかにお金は一切かかりません。

★ 生活習慣・生活時間帯について

- ・ホストファミリーにはそれぞれの生活習慣・生活時間帯があります。
 - ⇒ 他のホストファミリーと比べたり、勝手な行動はしないでください。
 - ⇒ 家族の一員として自分の時間を調整する努力をし、積極的に家事などのお手伝いをしましょう。

★ 車・オートバイ

- ・プログラム期間中の車・オートバイの運転 ⇒ 禁止です。
 - ※方が一、交通事故などを起こした場合は、すべてあなたの責任になります。

★ 電話&インターネットの使用

- ・必ずホストファミリーにOKをもらい、手短かに済ませて下さい。
- ・緊急の場合以外の長距離電話 ⇒ コレクトコールにしてください。
- ・電話&インターネット使用のときの料金 ⇒ 必ず支払って下さい。
 - 市内・町内 ⇒ 3分で10円が自安/市外通話・国際電話・インターネット ⇒ ホストファミリーに相談
- ・携帯電話 ⇒ 周りの方に迷惑をかけないようにしてください。



ホストファミリーは留学生とたくさんお話が出来ることを楽しみにしています。

ホストファミリーといるときは、携帯電話の使用は慎みましょう。

連絡・注意事項

★ プログラム開始にあたって

- ・みなさんのホストファミリーのインフォメーションは7月下旬から8月上旬にかけて申込書に書かれた「日本の住所」に送ります。
その時期に、旅行や帰国などする人は、必ず前もってHIFまでお知らせ下さい。
- ・ホストファミリーはあなたが来ることをとても楽しみに待っています。ホストファミリーのインフォメーションが届きましたらすぐにご挨拶の手紙（E-Mail、電話でもOK）を出しましょう。
- ・ホストファミリーへ感謝の気持ちをこめて、心ばかりのお土産を持参することをおすすめします。あなたの国の物であれば、とても喜ばれると思います。

★ 準備するもの

- ・健康保険証、外国人登録証は必ず持参して下さい。
- ・あなたの国を紹介するのに役立つ写真、パンフレット、音楽のカセットテープ・CD、民族衣装など。
- ・北海道には銀行が少ない地域がありますので、必要のある方は出発前に現金の用意をして下さい。
（クレジットカードの利用できるお店が少ない地域もあります）
- ・北海道の天候は変わりやすく、夏でも寒くなることがあります。長袖のトレーナーや上着などを持ってきて下さい。
- ・乗り物に酔いやすい人は酔い止めの薬を用意して下さい。

★ その他

- ・天候の変化などによりスケジュールが変更されることもあります。ご了承下さい。
- ・プログラムの期間中、病気やけがなど、何かありましたら、すぐにHIFまでご連絡下さい。

たいけんちゆう ちゆうい ファーム体験中の注意

★ ファーム体験プログラム

- ・積極的に作業に参加してください。
- ・にわとりや牛など動物に触れる機会がありますので、動物に強いアレルギーのある方は、参加できません。
- ・体験の詳細内容は参加決定通知発送のときにお知らせ致します。
- ・体験の時は汚れても気にならない洋服を用意してください。
- ・ファーム体験は外で行います。各自日焼け対策を考えてください。
(帽子、タオル、日焼け止めクリームなど)
- ・天候により、スケジュールが変更されたり、中止になる場合があります。ご了承ください。

ほけん 保険について

- ◆ 参加留学生は参加費の中から傷害保険に加入します。(HIFで手続きします)
- ◆ 下記の金額で不安な方は各自で保険に加入してください。(保険の紹介はしていません)
- ◆ 病気の場合は自分の健康保険を使用してください。

びょうき 病 気	けが			
	つういん 通 院	にゅういん 入 院	ばいしょうせきにん 賠 償 責 任	しぼうじ 死 亡 時
じっぴ じぶん けんこうほけん しよう 実費：自分の健康保険を使用	1にち 3,000えん 1日：3,000円	1にち 5,000えん 1日：5,000円	100まんえん 100万円	800まんえん 800万円

と い あ わ も う し こ さ き

問合せ・申込み先

- ・ご不明な点は、お気軽にお問合せください。
電話・FAX・E-Mailで随時受け付けております。

◆ 問合せ・申込み先： 財団法人北海道国際交流センター（HIF）

住 所	〒040-0054 北海道函館市元町14-1
TEL/FAX	Tel 0138-22-0770 / Fax 0138-22-0660
E-Mail	tudoj@hif.or.jp
ホームページ	http://www.hif.or.jp ・4月末にホームページを更新します。申込書、推薦状をダウンロードできます。

※4月29日（水）～5月6日（水）は長期休暇中です

この期間中のお問合せは、info@hif.or.jpへE-mailしてください

